

百 科 小 叢 書

中 國 鍊 丹 術 考

約 翰 生 著
黃 素 封 譯
牛 惠 生 夫 校

王 雲 五 主 編

商 務 印 書 館 發 行

6300

書叢小科百

考術丹鍊國中

著生編約
 譯封素黃
 校人夫生惠牛
 江苏工业学院图书馆
 藏书章

編主五雲王

行發館書印務商

1180 13

中華民國二十六年三月初版

(55684)

百叢書
中國鍊丹術考一冊

A Study of Chinese Alchemy

每冊實價國幣肆角

外埠酌加運費匯費

原著者 Obed.S. Johnson

譯述者 黃素封

校訂者 牛惠生 夫人

主編者 王雲五

發行所 上海河南路

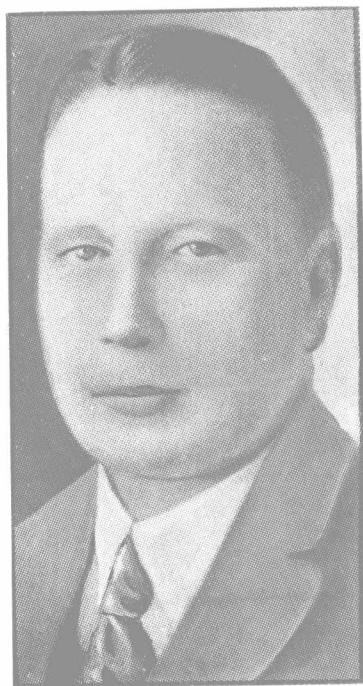
印刷所 上海河南路

商務印書館

發行所 上海及各埠
商務印書館

版 翻
權 印
所 必
有 究

(本書校對者余大猷) 俊



本書原著者近影

譯序

本書原文乃約翰生·俄培德·賽蒙氏(Obed Simon Johnson)在美國加利福尼亞大學所提出的一篇博士學位論文。指導約翰生氏做這種研究工作的是威廉斯教授(Prof. E. T. Williams)。這兩人的履歷，我都不得其詳，不過有一次聽胡適之博士說，威廉斯教授通曉「漢學」的。

原書前有威廉斯教授序文，其中有一段說：

「磁針、火藥和印刷三事，既已公認為中國對世界的大貢獻，現在我們還要承認化學亦起源於中國。」

一九三五年一月我編了一部化學發達史（商務出版），在「物質改變和鍊金術史」一章裏，我曾經說過：

譯序

「美人約翰生博士和馬丁博士 (W. A. P. Martin) 均認為物質改變 (transmuta-
tion) 的方術，起源於我國道教的煉丹，時當紀元前三世紀頃。其後至紀元第一世紀，中國
人和羅馬人即交易於亞力山大城，至第三世紀亞力山大城纔開始有「煉金術」的知識，
故約翰生氏認為當時歐洲人的這種智識，是由中國商人帶來的。再後阿剌伯人征服埃及
和西班牙，鍊金術始傳至西歐，這是第七第八兩世紀的事情。由於這些史實，他斷定中國是
物質改變的法術的發祥地。不過古代中國在科學上是個「有術無學」的國家，鍊丹術儘
管起源很早，但終不能滋長而成爲有系統的化學，殊爲憾事！」

在化學上的「中國本位文化」真可憐透了；充其量祇配當起「有術無學」四個字；而鍊丹
的「術」和「黃白」的術——指人造金銀——竟使我讀過抱朴子、參同契和悟真篇等等名著
之後，還不能找出牠們的真正法術的所在。

這本書亦如原著人所說：「……但望這本簡短的考證，能引起讀者繼續研究的興趣，則幸甚
矣；」又說：「這一個有趣而繁雜的問題，現在還離完全解決的程度很遠。」因此我懇切盼望讀者

勿遽爾接收約翰生氏化學起源於中國說，尤盼提倡「中國本位文化」的大小人物們，勿以約氏一人之意見，採爲「最後的斷案」，則幸甚矣。

翻譯這本小書時，我個人得到衛聚賢先生很多助力；胞弟繡封曾得游國恩教授指導尤多，合併誌出，以表謝忱。

譯時對於古籍原句的「還原」工作，費時極多，倘有錯誤，敬希海內賢達，勿吝賜教。

銅山黃素封自誌於上海花園坊寄寓。

中華民國二十五年二月二十七日。

譯者附誌

本書譯竟之後，我曾函請商務印書館王雲五先生代為印行。嗣於二十五年三月三日接得王先生「念」字第九九六號覆信謂：「……此書原著係由著作人按版稅辦法交與敝館出版，有著作權關係，應請台端函徵原著者同意……俟辦理後擲下，敝館願再商印……」因此我就寫了一封信給原著人約翰生博士，請求他允許這本書的翻譯權；又因為我想知道這位作家的履歷和面貌，我同時還向他討了一篇自傳和一幅照片。我信上寫道：

“Dear Sir:

I have perused with extreme pleasure your monograph—‘A Study of Chinese Alchemy’ published by the Commercial Press Ltd. From it I have obtained much information—information which are most welcome inasmuch as I myself am a writer on Chemistry and its allied sciences.

“I cannot help but think it a pity that such an excellent work should have been written in the English language—a language which is foreign to many ardent students of Chinese culture and a considerable portion of the public here. Many would, I feel sure, welcome the book, were it presented in their native tongue.

“My purpose in writing you is to ask your permission to translate your book into Chinese. The Commercial Press has already shown its willingness to entrust me with its translation.

“Should you see your way to grant me the privilege of presenting your work in the Chinese language; I would ask of you kindly to give me a short account of your life together with a copy of your photograph that I may insert the same in the Chinese version of your book.

“An early reply will be greatly appreciated.”

上一封信是五月十五日付郵的，中間隔了兩月纔接到約翰生博士由美國印第安納省克勞福茲維爾郡的窩巴學院 (Wabash College) 發的一封回信。他對於我的要求，滿口應許了。信中有一段

說：

“I am pleased to learn that you have found my book: A Study of Chinese Alchemy, Interesting. Your proposal to translate the book into the Chinese language meets with my hearty approval. I feel certain that with your splendid equipment for this task, the work of translation will be most splendidly performed.”

約翰生博士又因爲回信稍遲，還說道：『希望你用中國人特有的寬宏大量，來包涵我遲覆您的要求……』並且附寄他的履歷單和照相版各一件，茲一併介紹於後。

一八八一 生於美國衣阿華省 (Iowa) 之蘭楊 (Lanyon)。

一九〇二 入明尼蘇達省 (Minnesota) 諾司飛德城 (Northfield) 之卡爾吞學院 (Carleton College)。

一九〇六 畢業於卡爾吞學院，得文學士 (B. A.) 學位。

一九〇六—七 入哈特福德神學院 (Hartford Theological Seminary) 研究。

譯者附誌

一九〇七—八 轉入俄柏林 (Oberlin) 神學院研究，得神科學士 (B. D.) 頭銜。

一九〇九十月 受美國國外傳道部 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 之資助，來我國廣州傳教。

一九〇九—一六 在此七年間，學習中國語文，旅行華南各處，兼作佈道工作。

一九一六—一七 請假回美，其間除在美參觀各城市的華僑區域外，並入紐約市之協和神科學院 (Union Theological Seminary) 研究。

一九一七—二三 一九一七年二度來華，擔任嶺南大學及廣州神科學院教授。但在一九二二年曾赴北平學習「官話」，並旅行華北及長江流域各歷史上及文化上的名勝。

一九二三 是年五月至九月繞印度經歐洲返回美國。

一九二四—五 入加利福尼亞大學隨威廉斯教授 (E. T. Williams) 研究，從事博士

論文之著作。所修科目以漢文為主科，歷史為副科；漢文中所研究者為「中國鍊丹術」，歷史則以希臘史、羅馬史和中古史為範圍。其間於一九二四年六七月內曾訪問墨西哥西部的華僑，又

於翌年的三月赴坡摩那學院 (Pomona College) 演講，題爲中國的轉機。是年十一月著成中國鍊丹術考的博士論文，同年十二月得該校哲學博士學位。(約氏此書後於一九二八年由上海商務印書館出版，即這本譯本所根據者。)

一九二六 是年一月以特殊事務來華，十二月取道西北利亞經蘇聯、芬蘭、瑞典、德、英、法各國返美。

一九二七 六七月間旅行美國中部西部各省，演講中國各方面的問題。

一九二七—九 自本年十月起，任斯丹福大學 (Stanford University) 中國語言、中國史和中國文化的講師。其間且兼任密爾斯學院 (Mills College) 的東洋史講演。

一九二九迄今 擔任窩巴學院 (Wabash College) 的哲學及宗教教授，兼授中國史和中國文化等課程。其間曾於一九三三年夏季考察波特蘭城 (Portland)、西雅圖城 (Seattle)、斯坡坎城 (Spokane)、他科瑪城 (Toconna) 和加拿大的凡庫非城 (Vancouver) 等處的華僑。並於一九三五年夏季旅行歐洲各國。

本書全稿成後，曾請業師牛惠生師母校正，心感無已，誌此示謝。

銅山黃素封再誌。

二十五年九月五日於上海。

目錄

譯序	一
譯者附誌	一
導言	一
第一章 道教	九
一 老子的生平	九
二 老子的時代	一四
三 老子的學說	二〇
四 「道」在玄學上的意義	二五
五 道之倫理學的意義	二七
六 莊子的生平	二九

七	莊子的學說	三二
第二章	早期道家學說概念的變遷	三五
第三章	長生的鍊丹術	四三
第四章	點金的鍊丹術	六四
第五章	中國鍊丹術後期的發展	八五
第六章	中西鍊丹術的關係	一〇六
參考文獻		一二六
1	重要文獻	一二六
2	次要文獻	一三一
3	字典及辭典	一四〇
4	雜誌	一四二

中國鍊丹術考

導言

距今一百多年前，德國有一位愛國詩人歌德（Johann Wolfgang von Goethe 1749—1832），以生值國家陸危之日，憂心如焚，乃埋頭作研究中國的工作以自遣。他說道：『我已將中國及與其有關係的一切事物，做過了一番特別勤勉而徹底的研究。我可說已經把這個重要國家，做過了一番分析和彙別的工作，俾在迫不得已時——就如現在所經驗的——可以在那裏得着寄托得着安慰。（註一）此後德國和其他各國的許多學者，也很熱心探討這個古國的文化，並頌揚牠的真正貢獻。』

在一般西方人的心目中，中國甚至在今日，不過是一個遼遠地域的名稱。那裏人口稠密，那裏

人民在生活上和思想上之神祕，會使人無法索解。這種情形，是應歸咎於他們的教科書的，因為，甚至最近，這些書中還是充滿那些散亂和淺陋的材料。至於講到中國古代文化發展的情形，尤其是如此。推求西人所以昧於中國情形的原因，除掉彼此相隔遙遠外（此原因只在從前為重要，現在已不成問題），還有下面三個主因，現在讓我分述如下：

(1) 中國語文的艱難。中國語文的艱難，並非虛語；即使專心研究和長期攻讀也無法減少這種艱難。因此有許多有志學習這種語文的外國學者，便望而卻步了。就是少數硬想學習的人，也永遠顯示着人力在奮勇求進的途程中的薄弱。

(2) 中國思想的玄妙。中國的思想不僅在推理的各方面，就是在一些具體的事物上，其思想與記述，多帶着有奧妙或晦隱的趨勢。這些事實的例證，只要看西方許多精深的漢學者常把同一段的中國文獻，翻成絕不同譯文，便可知道了。

(3) 一般中國歷史的作者對於中國歷史上和文化上的重要史實之非科學的記載。許多有絕頂文學天才的作家，多陷於這個嚴重的錯失。這種困難並不是由於史實的闕乏，因為牠的數